

No. 29131

BRAZIL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an arrangement covering a technical cooperation project concerning the identification of plant species of the Amazon flora in the Adolfo Ducke Forest Reserve (with annex). Brasília, 20 July 1992

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 17 September 1992.

BRÉSIL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique concernant l'identification des espèces de plantes de la flore de l'Amazouie dans la réserve forestière d'Adolfo Ducke (avec annexe). Brasília, 20 juillet 1992

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 17 septembre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT CONCERNING THE IDENTIFICATION OF PLANT SPECIES OF THE AMAZON FLORA IN THE ADOLFO DUCKE FOREST RESERVE

I

Brasília, 20 July 1992

Note No. 1/92

Your Excellency,

With reference to the Nota Verbal No. ABC/DE-I/35 dated 26 July 1990 of the Ministry of External Relations of Brazil, as well as to the Agreement on Technical Co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil of 18th of January 1968,² and to the Memorandum of Understanding between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 5th of July 1989,³ I have the honour to propose in the name of the Government of the United Kingdom, pursuant to Article I of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Arrangement covering a technical cooperation project concerning the identification of plant species of the Amazon flora in the Adolfo Ducke Forest Reserve (hereafter called "Project").

Article I. NATURE OF THE SUBSIDIARY ARRANGEMENT

Section I.1

This Subsidiary Arrangement is made pursuant to the Agreement on Technical Cooperation between the United Kingdom and Brazil, dated the 18th of January 1968, and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

Article II. RESPONSIBLE AUTHORITIES

Section II.1

(a) The British Party designates the Overseas Development Administration (hereafter called "ODA" as the agency responsible for the fulfillment of its obligations under this Subsidiary Arrangement.

¹ Came into force on 19 August 1992, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 1671, No. I-28877.

(b) The ODA designates the British Council in Brasília to be its official representative in Brazil, and the Royal Botanic Gardens Kew (hereafter called “Kew Gardens”) as the agency responsible for the execution of project activities in UK.

Section II.2

The Brazilian Party designates:

(a) The Brazilian Agency of Co-operation (hereafter called “ABC”) as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Arrangement are duly fulfilled;

(b) The National Institute for Amazonian Research (hereafter called “INPA”) as the agency responsible for the coordination and implementation of this Project.

Article III. THE PROJECT

Section III.1

The objectives of the Project are to produce an identification guide of the plant species of the Adolfo Ducke Forest Reserve, describe and map the vegetation types in the Manaus region and upgrade the botanical capabilities of the INPA herbarium; and will be achieved through the execution of the following activities:

(a) Fields visits to collect specimens and field characteristics;

(b) Analysis and taxonomic treatment of collected material with a view to publication;

(c) Interpretation of satellite images, aerial photographs and ecological inventories;

(d) The provision of consultancy by British specialists in Brazil;

(e) The provision of equipment; and

(f) The provision of training in Britain and in Brazil.

Section III.2

The gathering of data and scientific material in Brazil on the part of British specialists working in the project as well as the divulgation of information, publication of results of researches and the remittance of material overseas should be carried out in accordance with current legislation.

Section III.3

III.3.1 Kew Gardens will work in close cooperation with INPA and with the British Council for the organization of travel, for the selection of accommodation required by the Brazilian and British specialists, for monitoring the progress of the activities of the Project, and also for the planning and implementation of the training and technical assistance activities.

III.3.2 ODA will submit to ABC annual progress reports and a final project report prepared by Kew Gardens.

III.3.3 INPA will submit to ODA and ABC six monthly progress reports and a final project report to be prepared with the assistance of the Project Botanist.

III.3.4 The Forestry Adviser at the British Council, Brasília, will visit the project every 6 months and report to ODA and ABC.

III.3.5 Kew Gardens, INPA, ODA and ABC will jointly carry out a mid term review of the activities being developed by the Project.

III.3.6 The project will be subject to a final evaluation according to the criteria of ODA and ABC. This evaluation will be carried out according to procedures to be agreed between the Parties.

Section III.4

This Project will have a duration of 36 months from the date of signature of this Subsidiary Arrangement. The duration will be subject, however, to revision by joint agreement between the Parties on the basis of progress reports.

Article IV. PROJECT DOCUMENT

Section IV.1

For implementation of the Project, the Brazilian and British Parties developed a Project Document which contains, *inter alia*, the following:

- (a) A detailed description of the Project;
- (b) The methods and means to be used to carry out the Project;
- (c) Names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of the United Kingdom and Brazil;
- (d) An implementation schedule for the duration of the Project; and,
- (e) The periods in which the revisions and evaluation mentioned in subparagraphs III.3.5 and III.3.6 should be carried out, as well as the means to be utilized for these revisions and evaluation.

Article V. CONTRIBUTION OF THE BRITISH PARTY

Section V.1

The contribution of the British Party shall consist of the provision of training, professional services of British consultants and specialists, equipment and materials. Total value of the British Party's contribution shall not exceed six hundred thousand pounds.

Section V.2

The British Party will, more particularly, provide the following:

- (a) Fifty four (54) consultant-months (maximum) of specialist services in Brazil;
- (b) Four (4) trainee-months (maximum) of training in the United Kingdom;
- (c) Equipment essential for the Project, as per the list attached to this Subsidiary Arrangement as Annex A;
- (d) Costs of contracting local staff recruited specifically for the implementation of the Project;
- (e) Operating expenses related to field transport, communications, freight of specimens and printing;

(f) Facilities, equipment, materials and supplies needed for training in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(g) International and local travel expenses, living allowances for Brazilian training participants in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(h) International travel expenses, salaries and allowances for British specialists providing research, training and advisory services in Brazil;

(i) The services of Kew Gardens to act as the executing agency for UK project administration, management and implementation, in association with the British Council.

Section V.3

The British Party's contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by Brazil on any equipment, materials or services purchased or acquired for or related to the execution of the same.

Article VI. CONTRIBUTION OF THE BRAZILIAN PARTY

Section VI.1

The contribution of the Brazilian Party shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, and other services necessary for the Project.

Section VI.2

The Brazilian Party will, more particularly, provide the following:

- (a) One (1) national Project coordinator;
- (b) Salaries for employees of INPA involved in the Project or receiving training as part of the Project;
- (c) At least two (2) counterpart scientists — (27 scientist-months);
- (d) Two (2) persons for training in the United Kingdom;
- (e) Any additional support judged necessary to supplement the travel and living allowances provided by ODA, as long as both Parties have previously agreed to it;
- (f) Suitable laboratory space, vehicles, facilities and equipment;
- (g) Transport in Brazil related to work assignments over and above those provided by the United Kingdom; and
- (h) Any other support not specified in Article V and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

Article VII. INFORMATION

Section VII.1

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall be requested.

*Article VIII. COMMUNICATIONS**Section VIII.1*

Any communication or document given, made or sent by any of the Parties pursuant to this Subsidiary Arrangement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed by hand, mail, telegram, telex or facsimile, to the respective address, given below:

(a) For all technical matters relating to the implementation of the Project:

The National Coordinator, Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Manaus-Am, Brasil;

The British Coordinator, Royal Botanic Gardens Kew, London, United Kingdom.

(b) For all matters relating to policy, training in Britain, review, interpretation or modifications to this arrangement, the following agencies must be included in any communications:

Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brasil;

The British Council, Brasília, Brasil.

*Article IX. INTERPRETATION**Section IX.1*

Both Parties shall conduct consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Arrangement by means of diplomatic channels.

*Article X. GENERAL UNDERSTANDING**Section X.1*

This Subsidiary Arrangement together with the Annex A constitute a general understanding between the Parties with respect to the Project.

*Article XI. GENERAL PROVISIONS**Section XI.1*

This Subsidiary Arrangement may be terminated, amended as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

Section XI.2

The necessary budgetary, financial and administrative measures already taken by the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Kingdom shall continue for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XI, I have the honour to propose that this note and the reply of your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Arrangement between our two Governments, to enter into force thirty days after the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

P. R. JENKINS
Chargé d'Affaires *ad interim*

Sua Excelencia o Senhor Doutor Celso Lafer
Ministro de Estado das Relações Exteriores¹

¹ His Excellency Dr. Celso Lafer, Minister for Foreign Affairs.

SUBSIDIARY ARRANGEMENT
FLORA OF DUCKE RESERVE

ANNEX A

Collecting equipment;
Laptop computer, including tape storage system, printer, software;
Books;
Films;
Mirror stereoscope;
Photographic equipment;
PC.-based GIS system (digital image processing, tape reader, and digitising table);
Herbarium supplies;
Field driers;
Camping equipment;
Freezers (2)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de julho de 1992

ABC/DE-1/CJ/DAI/DEMA/29/ETEC L00 H11

Excelência,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 01/92 de 20 de julho de 1992, cujo teor em português é o seguinte:

"Excelência,

Com referência à Nota Verbal ABC/DE-I/35, datada de 26 de julho de 1990, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Federativa do Brasil, de 18 de janeiro de 1968, e o Memorando de Entendimento entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, por meio da Agência Brasileira de Cooperação, e a "Overseas Development Administration", do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, de 5 de julho de 1989, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Reino Unido, e nos termos do artigo 1 do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo a projeto de cooperação técnica para a identificação de espécies vegetais da flora amazônica na Reserva Florestal Adolfo Ducke (doravante denominado "Projeto").

Artigo I
Natureza do Ajuste Complementar

Seção I.1

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Reino Unido e o Brasil, de 18 de janeiro de 1968, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois Governos em relação ao Projeto.

Artigo II
Autoridades responsáveis

Seção II.1

- (a) A parte britânica designa a "Overseas Development Administration" (doravante denominada ODA) como agência responsável pelo cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;
- (b) a ODA designa o Conselho Britânico como seu representante oficial no Brasil e o "Royal Botanic Gardens", Kew, (doravante denominado Kew Gardens) como a agência responsável pela execução das atividades do Projeto no Reino Unido.

Seção II.2

A parte brasileira designa:

- (a) a Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada ABC) como agência responsável por assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;
- (b) o Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia (doravante denominado INPA) como a instituição responsável pela coordenação e implementação do Projeto.

Artigo III
O Projeto

Seção III.1

O objetivo do Projeto é produzir manual de espécies vegetais da Reserva Florestal Adolfo Ducke, realizar mapeamento de tipos de vegetação da região de Manaus e aumentar a capacidade de pesquisa botânica do herbario do INPA. As seguintes atividades serão desenvolvidas:

- (a) visitas de campo para coleta de espécies e caracteres de campo;
- (b) análise e tratamento taxonômico do material coletado, tendo em vista sua publicação;
- (c) interpretação de imagens de satélite, fotografias aéreas e inventários ecológicos;
- (d) provisão de consultoria de especialistas britânicos no Brasil;
- (e) provisão de equipamentos;
- (f) provisão de treinamento na Grã-Bretanha e no Brasil.

Seção III.2

A coleta de dados e de material científico, no Brasil, por peritos britânicos trabalhando no Projeto, bem como a divulgação de informação, publicação de resultados e remessa de material para o exterior deverão ser feitas de acordo com a legislação em vigor.

Seção III.3

III.3.1 O Kew Gardens trabalhará em estreita cooperação com o INPA e com o Conselho Britânico na organização de viagens, na escolha de acomodações necessárias aos especialistas brasileiros e britânicos, no acompanhamento da execução das atividades do Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

III.3.2 A ODA fornecerá à ABC relatórios anuais de acompanhamento e um relatório final do Projeto, a serem preparados pelo Kew Gardens.

III.3.3 O INPA fornecerá à ABC e à ODA relatórios semestrais de acompanhamento e relatório final do Projeto, a ser preparado com a assistência do botânico do Projeto.

III.3.4 O assessor para assuntos florestais no Conselho Britânico, Brasília, fará visitas semestrais ao Projeto e submeterá os relatórios a ODA e a ABC.

III.3.5 O INPA, o Kew Gardens, a ODA e a ABC realizarão, conjuntamente, revisão operacional das atividades desenvolvidas pelo Projeto.

III.3.6. O Projeto está sujeito a avaliação final, a critério da ODA e da ABC. Essa avaliação será realizada de acordo com os procedimentos a serem acordados entre as Partes.

Seção III.4

O Projeto terá duração de 36 meses a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Esse período de duração estará sujeito, no entanto, a revisão mediante concordância das Partes, baseada nos relatórios de acompanhamento do Projeto.

Artigo IV Documento de Projeto

Seção IV.1

Para a implementação do Projeto, as Partes brasileira e britânica desenvolveram o Documento de Projeto que contém, inter alia, o seguinte:

- (a) descrição pormenorizada do Projeto;
- (b) métodos e meios a serem utilizados na implementação do Projeto;

- (c) nomes dos responsáveis pela execução do Projeto, em nome das Partes britânica e brasileira;
- (d) cronograma para a duração do Projeto; e,
- (e) os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas nos subparágrafos III.3.5 e III.3.6 deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para essas revisões e avaliação.

Artigo V
Contribuição da Parte Britânica

Seção V.1

A contribuição do Reino Unido consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores e especialistas britânicos, equipamentos e materiais. A contribuição britânica não excederá seiscentas mil libras.

Seção V.2

A Parte britânica fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- (a) no máximo cinquenta e quatro (54) homens/mês de serviços de especialistas no Brasil;
- (b) no máximo quatro (4) homens/mês de treinamento no Reino Unido;
- (c) equipamentos essenciais como os descritos na lista anexa ao presente Ajuste Complementar (Anexo "A");
- (d) os custos da contratação de equipe local recrutada especificamente para a implementação do Projeto;
- (e) custeio de despesas relativas a transporte de campo, comunicações, remessa de exemplares de espécies e impressão;
- (f) instalações, equipamentos, materiais e provisões necessários ao treinamento no Reino Unido de acordo com as normas da ODA;
- (g) custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajuda de custo para os brasileiros participantes de treinamento no Reino Unido, de acordo com as normas da ODA;
- (h) custeio de passagens aéreas internacionais, salários e ajuda de custo para os especialistas britânicos que venham fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil;

- (i) os serviços do Kew Gardens, que atuará como agência executora para administração, gerenciamento e implementação do Projeto, em associação com o Conselho Britânico.

Seção V.3

A contribuição da Parte britânica não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas de importação ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelo Brasil sobre equipamentos, material ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionados a execução do mesmo.

Artigo VI Contribuição da Parte Brasileira

Seção VI.1

A contribuição da Parte brasileira consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos e demais serviços necessários.

Seção VI.2

A Parte brasileira fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- (a) um (1) coordenador nacional do Projeto;
- (b) salários para os funcionários do INPA envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;
- (c) no mínimo dois (2) cientistas de contrapartida (27 homens/mês);
- (d) duas (2) pessoas para treinamento no Reino Unido;
- (e) qualquer apoio adicional julgado necessário para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela ODA, mediante entendimento prévio entre as Partes;
- (f) espaço adequado para laboratório, veículos, instalações e equipamentos;
- (g) transporte no Brasil relacionado às atividades de trabalho, além daquele fornecido pelo Reino Unido; e
- (h) qualquer outro tipo de apoio não especificado no Artigo V, acima, e necessário a execução satisfatória do Projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

Artigo VII Informação

Seção VII.1

Cada uma das Partes deverá fornecer à outra todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

Artigo VIII Comunicações

Seção VIII.1

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido por qualquer das Partes, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado a Parte a qual estiver endereçado, em mão, pelo correio, por via telegráfica, telex ou fac-simile, ao respectivo endereço, a saber:

- (a) para os assuntos técnicos relacionados à implementação do Projeto:
- . o coordenador nacional, Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Manaus-AM, Brasil;
 - . o coordenador britânico, "Royal Botanic Gardens Kew", Londres, Reino Unido.
- (b) para todos os assuntos relacionados às políticas, treinamentos no Reino Unido, revisões, interpretações ou modificações deste Ajuste Complementar, deverão ser incluídas, em qualquer comunicação, as seguintes agências:
- . a Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brasil;
 - . o Conselho Britânico, Brasília, Brasil.

Artigo IX Interpretação

Seção IX.1

As Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar, por via diplomática.

Artigo X Entendimento Geral

Seção X.1

O presente Ajuste Complementar e seu Anexo "A" constituem entendimento geral entre as Partes em relação ao Projeto.

Artigo XI

Provisões Cerais

Seção XI.1

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado ou emendado, quando necessário, por meio de troca de Notas diplomáticas entre as Partes.

Seção XI.2

As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Reino Unido e pelo Brasil devem ser continuadas e suplementadas com o objetivo de que o Projeto seja completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam Ajuste Complementar entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, a entrar em vigor trinta dias após a data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência da concordância do Governo da República Federativa do Brasil com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir Ajuste Complementar entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, a entrar em vigor trinta dias após a data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

CELSO LAFER
Ministro de Estado das Relações Exteriores

A Sua Excelência O Senhor Peter Jenkins
Encarregado de Negócios a.i. da Embaixada
do Reino Unido de Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte

ANEXO "A"

- equipamento para coleta de campo
 - computador portatil, periféricos e programas
 - livros
 - filmes
 - estereoscópio de espelho
 - equipamento fotográfico
 - sistema CTS (processamento digital de imagens, leitora e mesa de digitação)
 - materiais para herbário
 - 2 secadores de campo
 - materiais diversos para trabalho de campo
 - 2 congeladores
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

20 July 1992

ABC/DE-1/CJ/DAI/DEMA/29/ETEC L00 H11

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 1/92 of 20 July 1992, which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I wish to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a Subsidiary Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to enter into force thirty days from today's date.

Accept, Sir, etc.

CELSO LAFER
Minister for Foreign Affairs

[*Annex as under note I*]

His Excellency Mr. Peter Jenkins
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE CONCERNANT L'IDENTIFICATION DES ESPÈCES DE PLANTES DE LA FLORE DE L'AMAZONIE DANS LA RÉSERVE FORESTIÈRE D'ADOLFO DUCKE

I

Brasília, le 20 juillet 1992

Note n° 1/92

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° ABC/DE-I/35 du Ministère des relations extérieures du Brésil, en date du 26 juillet 1990, ainsi qu'à l'Accord de coopération technique conclu le 18 janvier 1968 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil², et au Mémoire d'accord conclu le 5 juillet 1989 entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de l'Agence de coopération brésilienne, et l'Administration du développement d'outre-mer du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord³, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et conformément à l'article premier de l'Accord précité, l'Accord subsidiaire ci-après relatif à un projet de coopération technique concernant l'identification des espèces de plantes de la flore de l'Amazonie dans la Réserve forestière d'Adolfo Ducke (ci-après dénommé « le Projet »).

Article premier. NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE*Paragraphe I.1*

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique conclu entre le Royaume-Uni et le Brésil le 18 janvier 1968, et a pour but de définir les attributions des deux Gouvernements en relation avec le Projet.

Article II. AUTORITÉS COMPÉTENTES*Paragraphe II.1*

a) La Partie britannique désigne l'Overseas Development Administration (ci-après dénommée l'« ODA ») en qualité d'organisme chargé de veiller au respect

¹ Entré en vigueur le 19 août 1992, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 1671, n° 1-28877.

des obligations souscrites par la Partie britannique en vertu du présent Accord subsidiaire;

b) L'ODA désigne le British Council à Brasília en tant que son représentant officiel au Brésil, et les Royal Botanic Gardens Kew (ci-après dénommés les « Kew Gardens ») en qualité d'organisme chargé de l'exécution des activités du projet au Royaume-Uni.

Paragraphe II.2

La Partie brésilienne désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération (ci-après dénommée « ABC ») en qualité d'organisme chargé de veiller à ce que les obligations souscrites par le Brésil en vertu du présent Accord subsidiaire soient dûment respectées;

b) L'Institut national pour la recherche amazonienne (ci-après dénommé l'« INPA ») en qualité d'organisme chargé de coordonner le présent projet et de le mettre en œuvre.

Article III. LE PROJET

Paragraphe III.1

Le Projet a pour but de produire un guide d'identification des espèces de plantes de la Réserve forestière d'Adolfo Ducke, de décrire et de dresser la carte des types de végétation dans la région de Manaus et de perfectionner les capacités botaniques de l'herbier de l'INPA; ce but devant être atteint par l'exécution des activités suivantes :

a) Visites sur le terrain pour recueillir des spécimens et noter les caractéristiques du terrain;

b) Analyse et traitement taxonomique du matériel recueilli, en vue de la publication;

c) Interprétation d'images de satellite, de photographies aériennes et d'inventaires écologiques;

d) Services d'experts-conseils par des spécialistes britanniques au Brésil;

e) Fourniture d'équipements; et

f) Offre de formation en Grande-Bretagne et au Brésil.

Paragraphe III.2

Le recueil des données et des matériaux scientifiques au Brésil par les spécialistes britanniques travaillant au projet ainsi que la diffusion des informations, des publications de résultats des recherches et la remise de matériaux outre-mer devraient être effectués conformément à la législation en vigueur.

Paragraphe III.3

III.3.1 Kew Gardens travaillera en étroite coopération avec l'INPA et avec le British Council à l'organisation des déplacements, au choix des lieux d'hébergement des spécialistes brésiliens et britanniques, à la surveillance de l'avancement des travaux inscrits dans le Projet, ainsi qu'à la planification et à la réalisation des activités de formation et d'assistance technique.

III.3.2 L'ODA présentera à l'ABC des rapports annuels sur l'état d'avancement du Projet, ainsi qu'un rapport final élaboré par Kew Gardens.

III.3.3 L'INPA présentera à l'ODA et à l'ABC des rapports semestriels sur l'état d'avancement des travaux ainsi qu'un rapport de projet final mis au point avec l'aide du Project Botanist.

III.3.4 Le Conseiller en foresterie du British Council à Brasília inspectera le Projet tous les six mois et fera rapport à l'ODA et à l'ABC.

III.3.5 Kew Gardens, l'INPA, l'ODA et l'ABC procéderont en commun à un examen à moyen terme des activités déployées par le Projet.

III.3.6 Le Projet fera l'objet d'une évaluation finale effectuée conformément aux critères de l'ODA et de l'ABC. Cette évaluation s'effectuera selon des modalités qui seront convenues entre les Parties.

Paragraphe III.4

Le Projet aura une durée de 36 mois à compter de la date de la signature du présent Accord subsidiaire. Sa durée fera cependant, le cas échéant, l'objet de révisions, par voie d'accord entre les Parties et sur la base des rapports relatifs à l'état d'avancement du Projet.

Article IV. DESCRIPTIF DU PROJET

Paragraphe IV.1

En vue de la réalisation du Projet, la Partie brésilienne et la Partie britannique élaboreront un descriptif de projet dans lequel figureront notamment :

- a) La description détaillée du Projet;
- b) Les méthodes et les moyens à utiliser pour réaliser le Projet;
- c) Le nom des personnes chargées de mettre en œuvre le Projet au nom du Royaume-Uni et du Brésil;
- d) Un calendrier de mise en œuvre pour la durée du Projet; enfin
- e) Les dates des révisions et de l'évaluation mentionnées aux sous-paragraphes III.3.5 et III.3.6, ainsi que les moyens à mettre en œuvre pour effectuer ces révisions et cette évaluation.

Article V. CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRITANNIQUE

Paragraphe V.1

La contribution de la Partie britannique consistera à assurer une formation et des prestations professionnelles de conseillers et de spécialistes britanniques et à fournir du matériel et des matériaux. La valeur totale de la contribution de la Partie britannique ne sera pas supérieure à six cent mille livres sterling.

Paragraphe V.2

La Partie britannique prendra plus particulièrement en charge :

- a) Cinquante-quatre (54) mois-consultant (au maximum) de prestations spécialisées au Brésil;
- b) Quatre (4) mois-stagiaire (au maximum) de formation dans le Royaume-Uni;

- c) Le matériel indispensable pour la réalisation du Projet, selon la liste jointe en annexe A au présent Accord subsidiaire;
- d) Les coûts de l'engagement d'un personnel local recruté spécialement pour la réalisation du Projet;
- e) Les frais de fonctionnement liés aux transports sur le terrain, aux communications, à l'expédition des spécimens et à l'impression;
- f) Les installations, le matériel, les matériaux et les fournitures nécessaires pour assurer une formation dans le Royaume-Uni conformément aux règlements de l'ODA;
- g) Les frais de voyage entre les deux pays et de déplacements sur le terrain, ainsi que les indemnités de vie chère des stagiaires brésiliens dans le Royaume-Uni, conformément aux règlements de l'ODA;
- h) Les frais de voyage entre les deux pays, les traitements et les allocations des spécialistes britanniques appelés à assurer des prestations de recherche, de formation et de consultation au Brésil;
- i) Les prestations de Kew Gardens agissant en qualité d'agent d'exécution pour l'administration, la gestion et la mise en œuvre du Projet par le Royaume-Uni, en association avec le British Council.

Paragraphe V.3

La contribution de la Partie britannique ne sera en aucune façon utilisée pour acquitter des impôts, redevances, droits de douane ou autres prélèvements ou taxes imposés directement ou indirectement par les autorités brésiliennes sur tous matériels, matériaux ou services achetés ou acquis en vue de la réalisation du Projet ou en relation avec le Projet.

Article VI. CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRÉSILIENNE

Paragraphe VI.1

La contribution de la Partie brésilienne consistera à fournir un personnel qualifié, de la main-d'œuvre, des matériaux, des installations, du matériel et d'autres prestations indispensables pour la réalisation du Projet.

Paragraphe VI.2

La Partie brésilienne prendra plus particulièrement en charge :

- a) Un (1) coordonnateur national du Projet;
- b) Les traitements des employés de l'INPA appelés à participer à la réalisation du Projet ou qui recevront une formation dans le cadre du Projet;
- c) Au moins deux (2) homologues spécialistes - (27 mois-spécialiste);
- d) Deux (2) stagiaires dans le Royaume-Uni;
- e) Toutes contributions venant s'ajouter aux allocations de voyage et de vie chère accordées par l'ODA et qui seront jugées nécessaires par les deux Parties, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues;
- f) Des locaux de laboratoire, des véhicules, des installations et du matériel adéquats;
- g) Les transports effectués au Brésil pour des missions, en plus de ceux qui sont assurés par le Royaume-Uni; enfin

h) Tous autres frais non spécifiés à l'article V et indispensables pour le succès du Projet, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues.

Article VII. INFORMATION

Paragraphe VII.1

Chacune des Parties fournira à l'autre les informations concernant le Projet qui lui seront demandées.

Article VIII. COMMUNICATIONS

Paragraphe VIII.1

Toutes les communications et tous les documents remis, établis ou envoyés par l'une ou l'autre des Parties conformément au présent Accord subsidiaire seront établis par écrit et seront censés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont adressés de la main à la main, par la poste, par télégramme, par télex ou par télécopie aux adresses respectives ci-après :

a) Pour toutes les questions techniques concernant la mise en œuvre du Projet :

The National Coordinator, Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Manaus-AM, Brésil;

The British Coordinator, Royal Botanic Gardens Kew, Londres, Royaume-Uni;

b) Pour toutes les questions relatives à la politique à suivre, à la formation en Grande-Bretagne, à la révision, à l'interprétation ou à la modification du présent Accord, les communications devront en outre être adressées à :

Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brésil;

The British Council, Brasília, Brésil.

Article IX. INTERPRÉTATION

Paragraphe IX.1

Les deux Parties procéderont à des consultations et étudieront, par la voie diplomatique, tout litige lié au présent Accord subsidiaire.

Article X. PROTOCOLE GÉNÉRAL

Paragraphe X.1

Le présent Accord subsidiaire ainsi que son annexe A constituent un Protocole général conclu entre les Parties en ce qui concerne le Projet.

Article XI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe XI.1

Le présent Accord subsidiaire pourra être dénoncé ou modifié en tant que de besoin par échange de notes diplomatiques entre les Parties.

Paragraphe XI.2

Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires qui ont déjà été prises par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni seront maintenues aux fins de mener le Projet à son terme.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les propositions contenues dans les articles premier à XI, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la réponse de votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires ad interim,

[Signé]

P. R. JENKINS

Son Excellence Monsieur Celso Lafer
Ministre d'Etat des relations extérieures

ACCORD SUBSIDIAIRE
FLORE DE LA RÉSERVE DE DUCKE

ANNEXE A

Matériel de cueillette;
Ordinateur portable, y compris système de stockage sur bande, imprimante, logiciel;
Livres;
Films;
Stéréoscope à miroir;
Matériel photographique;
Système GIS informatisé (traitement numérique des images, lecteur de bandes magnétiques et clavier-console);
Fournitures pour herbier;
[2]¹ Dessiccateurs de campagne;
Matériel de campement;
Congélateurs (2).

¹ Le numéro entre crochets ne figure pas dans le texte authentique anglais.

II

Le 20 juillet 1992

ABC/DE-I/CJ/DAI/DEMA/29/ETEC L00 H11

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 01/92 du 20 juillet 1992, dont la teneur en portugais est la suivante :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus qui, avec la présente note, constituera un Accord complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat des relations extérieures,

CELSO LAFER

[*Annexe comme sous note I*]

Son Excellence Monsieur Peter Jenkins
Chargé d'affaires a.i. de l'Ambassade
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
